

Roales Ruiz, Antonio (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 157 pp.

José Javier Ávila-Cabrera

josejaav@ucm.es
Universidad Complutense

La subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual (en adelante TAV) no exenta de restricciones técnicas por lo que requiere del conocimiento previo de los parámetros de dicha modalidad, así como de diversas herramientas para poder desarrollar dicha labor con acierto. El presente libro se centra en las técnicas que los profesionales de la subtitulación interlingüística han de utilizar con el fin de superar los obstáculos presentes dentro de esta modalidad de TAV, utilizando el español como lengua meta. Roales Ruiz ofrece una presentación exhaustiva de todas estas operaciones lingüístico-traductológicas que el traductor audiovisual tiene a su disposición de cara a hacer frente a las restricciones espacio-temporales de la subtitulación; estas limitaciones inciden en la libertad del traductor a la hora de realizar el trasvase de un texto origen a un texto meta teniendo siempre en cuenta todos los códigos de significación presentes en el canal auditivo y el visual, y buscando la reducción textual del original en un porcentaje más que considerable. El autor presenta también una serie de programas de subtitulación que incluyen tanto los profesionales como los semi-profesionales o gratuitos, haciendo eco de sus virtudes y limitaciones. Por último, el autor presenta el editor de subtítulos llamado LRN-2sub, desarrollado por él mismo con el fin de ser utilizado en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de la subtitulación.

La obra se divide en tres capítulos de los cuales los dos primeros se centran en las convenciones de la subtitulación, así como en los aspectos a tener en cuenta a la hora de crear y diseñar subtítulos. Es en el tercer capítulo en el que se presenta un gran número de programas de subtitulación, haciéndose especial hincapié en LRN-2sub. A continuación se describe cada uno de estos capítulos.

En el Capítulo 1, se presentan las características, modalidades y tipos de subtítulos. Así pues, el autor hace un repaso de los conceptos generales propios de la TAV como son *constrained translation* (Titford, 1982), traducción subordinada (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1986), traducción restringida (Martí Ferriol, 2006) y otros enfoques en torno al tipo de traducción que se lleva a cabo en la TAV. Una vez definida la subtitulación (Díaz Cintas, 2003; Chaume, 2004), el autor se adentra en el concepto de traducción vulnerable. A continuación se presenta una taxonomía de tipos de subtítulos basada en Díaz Cintas y Remael (2007): lingüísticos (intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües), por tiempo de preparación (subtítulos con preparación previa y en directo o tiempo real), técnicos (abiertos y cerrados), método de proyección de subtítulos (subtitulación mecánica y térmica, fotoquímica, óptica, láser y electrónica), formato de distribución (cine, televisión, vídeo, VHS, DVD e Internet). Por otro lado, también se presenta una taxonomía de subtítulos basada en Bartoll (2008): lingüísticos

(según la lengua y la densidad), pragmáticos (según destinatario, intención, tiempo de elaboración, autoría), técnicos (según opcionalidad, difusión, color, incorporación, posición, ubicación, almacenamiento, tipografía y formato). Tras desarrollar ambas taxonomías, Roales Ruiz aclara que las técnicas de subtitulación aquí abordadas se basan en: subtítulos interlingüísticos, con preparación previa, cerrados, electrónicos y con formato de distribución variable. En la sección sobre aspectos técnicos de la subtitulación, se detallan las unidades de medida (pies y fotogramas), los códigos de tiempo (lector de códigos de tiempo o *Time Code Reader*), las listas de diálogos, los diálogos segmentados y sus códigos de tiempo (*spotting list*).

Las convenciones generales para la creación y diseño de subtítulos se desarrollan de forma minuciosa en el Capítulo 2. Para empezar con los estándares de subtitulación, el autor alude a la guía pionera en el campo de la TAV llamada *Code of Good Subtitling Practice* de Ivarsson y Carroll (1998). En cuanto a las convenciones técnicas, se hace hincapié en que estas se centran en las más utilizadas en España y en que en caso de disparidad, se justificará la idoneidad de alguna en detrimento de las otras. Asimismo, se abordan y ejemplifican exhaustivamente los parámetros de diseño, tipo de letra y distribución, color de letra y fondo de subtítulo, parámetros espaciales, posición del texto en la pantalla, número de líneas y caracteres por línea y subtítulo y, finalmente, los parámetros temporales. A la hora de explicar la velocidad de lectura, se hace referencia a la regla de los 6 segundos y cómo esta puede incidir en el número de caracteres que el subtítulo contenga, si se opta por el de una o dos líneas, etc. Asimismo, se presentan diferentes casos comunes como los subtítulos de 6 segundos y el número de caracteres que se pueden emplear, la duración mínima de un subtítulo y cómo evitar que estos se solapen, etc. Para entender la posición temporal del subtítulo, se tratan los conceptos del punto de entrada y punto de salida del subtítulo (*in/out cues*). Roales Ruiz hace énfasis en la importancia que tienen los cambios de plano a la hora de hacer desaparecer al subtítulo, evitando así el cabalgamiento de los mismos entre planos. Con respecto a la ortotipografía, el autor desarrolla este concepto en torno a los siguientes aspectos: aspectos generales ortotipográficos; puntos suspensivos; punto final; raya de diálogo (guion de parlamento); signos de interrogación y exclamación; paréntesis y corchetes; comillas; coma, dos puntos y punto y coma; guion de separación (o división) de palabras; barra diagonal; otros signos de puntuación de exiguo uso; letra cursiva; mayúsculas y minúsculas. En relación a los aspectos formales de la subtitulación, la segmentación (división de un subtítulo en dos líneas), rasgo de suma importancia en la subtitulación, se explica en base a la longitud de líneas y a los bloques semánticos, los cuales han de estar completos. En la sección sobre los aspectos lingüísticos de la subtitulación se abordan y ejemplifican los aspectos incluidos en la interacción entre subtítulos e imagen, y entre subtítulos y pista sonora, aclarando posibles dudas en torno a qué hacer en el caso de las canciones. Con respecto a los aspectos estilísticos de la subtitulación, Roales Ruiz nos habla de diversos tipos de reducción o elementos que pueden omitirse: la alteración de estructuras sintácticas (reducción parcial o total). En estas secciones, el autor ejemplifica

y analiza de la misma manera todas las técnicas propuestas de forma justificada. En todas las técnicas presentadas el lector puede disfrutar de los ejemplos mostrados a través del editor LRN-2sub, aportando una versión larga y una corta del subtítulo con el número de caracteres en ambas versiones y el porcentaje de reducción obtenida. Además, también se expone cuál es el tratamiento de las abreviaturas, siglas y acrónimos, y símbolos dentro de dicha modalidad. Para finalizar este capítulo, el autor expone las técnicas que se pueden llevar a cabo frente a rasgos del lenguaje presentes en cualquier acto del habla como son la variación lingüística: en forma de las variedades dialectales, los defectos del habla y el lenguaje malsonante.

El último capítulo se centra en los programas de subtitulación. En un primer lugar, se presentan los profesionales tales como Cavena Tempo, EZTitles IV, FAB Subtitler PRO, SoftNI Subtitler Suite™, Spot subtitling system 6, Sub Machine y WinCAPS Q4. Con respecto a los programas semiprofesionales, se destacan Aegisub, AHD Subtitles Maker Professional, DivXLand and Media Subtitler, Jubler Subtitle Editor, Open Subtitle Editor, SubMagic, Subtitle Edit, Subtitle Processor, Subtitle WorkShop y VisualSubSync. Como sección a destacar en este capítulo, hay que señalar la dedicada al editor LRN-2sub, presentado como propuesta didáctica. Se basa en un conjunto de aplicaciones integradas (CAP) que está compuesto por un reproductor de vídeo, una interfaz de edición y cálculo, y un sistema de detección de cambios de plano. Roales Ruiz aporta datos sobre el registro de propiedad intelectual, asiento registral y la página web desde la cual puede descargarse dicho editor. En dicha sección se explican de forma exhaustiva el funcionamiento y la configuración de las aplicaciones ya mencionadas, los componentes, la pantalla de estadísticas por subtítulo, el sistema de subtitulación comparada, el gestor de cambios de plano, el panel de configuración y la herramienta auxiliar SpotCut2008. Por último, se dedica una sección al método de trabajo a seguir a la hora de utilizar el vídeo, la interfaz de edición y las herramientas auxiliares. Todo ello está explicado mediante figuras que ilustran los pasos a seguir de cara a la óptima utilización de dichas herramientas. Este capítulo finaliza mostrando todas las páginas web desde las que se pueden descargar las herramientas mencionadas.

No cabe duda de que este libro es de lectura obligatoria tanto para profesionales de la subtitulación que se inician en el campo, como para académicos que enseñan TAV y alumnos de grado y posgrado. Gracias a los años de experiencia como subtitulador profesional, Roales Ruiz plasma gran parte de toda su experiencia profesional y académica en esta obra, estableciendo un puente entre el mundo profesional de la TAV y el académico. Esta obra es, sin duda, un referente dentro del campo de la enseñanza y aprendizaje de la subtitulación.